

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia w parze językowej A-C I (Ćw. audytoryjne), PG_00150292						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			angielski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			6.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		Katarzyna Andrzejewska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		0.0		86.0	146
Cel przedmiotu	Wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii przekładu pisemnego z języka C na język polski na poziomie podstawowym, a także zdobycie umiejętności dokonywania wyboru odpowiednich strategii i technik przekładowych oraz wyrabianie umiejętności krytycznej analizy przełożonych tekstów.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i rozwiązywania problemów badawczych oraz samodzielnie wyszukiwać, oceniać i selekcjonować informacje dobierając i stosując właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT).	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu specjalności tłumaczeniowej.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Zna w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz nauk pomocniczych i pokrewnych przydatnych w pracy nad tekstami języka C.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FAMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach filologii angielskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	Zna i rozumie główne tendencje rozwojowe językoznawstwa lub literaturoznawstwa i nauk pomocniczych oraz pokrewnych a także podstawowe zasady tworzenia różnego rodzaju tekstów i pism w języku polskim jako wyniku przekładu z języka C.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem C.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FAMU2_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FAMU2_K01] Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Posiada wiedzę o metodach analizy, interpretacji i wartościowania tekstów literackich i innych, danych językowych i wytworów kultury obszarów języka C.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAMU2_K06] Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz zespołową, współdziałając z innymi osobami, podejmując rolę wiodącą lub kierowniczą podczas przekładu oraz korygowania błędów w cudzych tłumaczeniach specjalistycznych o średnim poziomie trudności w języku C.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

Treści przedmiotu	<p>Rodzaje tłumaczeń:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tłumaczenia audiowizualne • Tłumaczenia tekstów informacyjnych • Tłumaczenie tekstów publicystycznych • Tłumaczenie tekstów handlowo-marketingowych • Tłumaczenie tekstów literackich <p>Przykładowe bloki tematyczne:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tłumacze na przestrzeni dziejów - La Malinche • Technologia i edukacja - aplikacje do nauki języków obcych, aplikacje tłumaczeniowe • Pisarze tłumacze - Julio Cortázar, Jorge Luis Borges, Javier Marías, Ana María Matute • Falszywi przyjaciele tłumacza - wyrazy od podobnej formie, lecz różnych znaczeniach • Spanglish 														
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka C na poziomie B1 oraz znajomość języka polskiego pozwalająca uzyskać założone efekty kształcenia.														
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="448 777 794 808">Sposób oceniania (składowe)</th> <th data-bbox="794 777 1141 808">Próg zaliczeniowy</th> <th data-bbox="1141 777 1487 808">Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="448 808 794 840">Prezentacje</td> <td data-bbox="794 808 1141 840">51.0%</td> <td data-bbox="1141 808 1487 840">25.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="448 840 794 871">Prace pisemne</td> <td data-bbox="794 840 1141 871">51.0%</td> <td data-bbox="1141 840 1487 871">35.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="448 871 794 913">Kolokwia</td> <td data-bbox="794 871 1141 913">51.0%</td> <td data-bbox="1141 871 1487 913">40.0%</td> </tr> </tbody> </table>			Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	Prezentacje	51.0%	25.0%	Prace pisemne	51.0%	35.0%	Kolokwia	51.0%	40.0%
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej													
Prezentacje	51.0%	25.0%													
Prace pisemne	51.0%	35.0%													
Kolokwia	51.0%	40.0%													
Zalecana lista lektur	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="448 920 794 1599">Podstawowa lista lektur</td> <td colspan="2" data-bbox="794 920 1487 1599"> <p>BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Medio B1, Madrid, Anaya, 2019.</p> <p>BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Avanzado B2, Madrid, Anaya, 2019.</p> <p>CASTRO, Francisca: USO de la gramática española, Intermedio, Madrid, Edelsa, 1997.</p> <p>FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 3, Warszawa, Preston Publishing, 2020.</p> <p>FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 4, Warszawa, Preston Publishing, 2015.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="448 1599 794 1659">Uzupełniająca lista lektur</td> <td colspan="2" data-bbox="794 1599 1487 1659">SOBICIŃSKA, Karolina, WILCZYŃSKA, Berenika.: Repetytorium leksykalno tematyczne. Poziom A2-B2. Warszawa, EDGARD, 2019.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="448 1659 794 1697">Adresy eZasobów</td> <td colspan="2" data-bbox="794 1659 1487 1697">Adresy na platformie eNauczanie:</td> </tr> </table>			Podstawowa lista lektur	<p>BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Medio B1, Madrid, Anaya, 2019.</p> <p>BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Avanzado B2, Madrid, Anaya, 2019.</p> <p>CASTRO, Francisca: USO de la gramática española, Intermedio, Madrid, Edelsa, 1997.</p> <p>FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 3, Warszawa, Preston Publishing, 2020.</p> <p>FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 4, Warszawa, Preston Publishing, 2015.</p>		Uzupełniająca lista lektur	SOBICIŃSKA, Karolina, WILCZYŃSKA, Berenika.: Repetytorium leksykalno tematyczne. Poziom A2-B2. Warszawa, EDGARD, 2019.		Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:				
Podstawowa lista lektur	<p>BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Medio B1, Madrid, Anaya, 2019.</p> <p>BARALO, Francisca, GENÍS, Marta, SANTANA, María Eugenia: Vocabulario, Avanzado B2, Madrid, Anaya, 2019.</p> <p>CASTRO, Francisca: USO de la gramática española, Intermedio, Madrid, Edelsa, 1997.</p> <p>FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 3, Warszawa, Preston Publishing, 2020.</p> <p>FILAK, Magdalena: Hiszpański w tłumaczeniach, Gramatyka 4, Warszawa, Preston Publishing, 2015.</p>														
Uzupełniająca lista lektur	SOBICIŃSKA, Karolina, WILCZYŃSKA, Berenika.: Repetytorium leksykalno tematyczne. Poziom A2-B2. Warszawa, EDGARD, 2019.														
Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:														
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania															
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy														

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.